

業績一覧

マイケル・ジェフリー・ワトソン (Michael Geoffrey WATSON)

所属学科：明治学院大学・国際学部

主要研究テーマ

- 『平家物語』
- 日本古典文学の海外受容
- 比較文学

修士論文

1979年 “Argumentation in Medieval German Love-debates, with an edition of four *Minnereiden* from B.M. Add. 24946”
(マンチェスター大学文学部ドイツ学科 Department of German, Faculty of Arts, University of Manchester)

博士論文

2003年 “A Narrative Study of the Kakuichi-bon *Heike monogatari*”
(オックスフォード大学東洋学部 Faculty of Oriental Studies, University of Oxford) (323 pages) [[table of contents](#)]

論文

1983年2月 “On Secret Love” 明治学院言語文化研究所「言語文化」第1号, pp. 17-34.

1984年2月 “The Bower and the Wood: Secrecy in Medieval English” 明治学院言語文化研究所「言語文化」第2号, pp. 1-11.

1985年3月 “British Geography in Arthurian Literature” 明治学院言語文化研究所「言語文化」第3号, pp. 52-87.

1989年8月 “Variations on a Theme: Secrecy in Chaucer's Fabliaux” *Geardagum: Essays on Medieval English Language and Literature* (the Society of New Language Study, Colorado, U.S.A.), pp. 29-43.

1990年3月 “The Ideology of German Medievalism (1750-1815)” 明治学院大学「国際研究」第6号, pp. 31-41 (*The Round Table* (慶応大学) 5号、1990年1月, pp. 1-9にも含む)

- 1993年2月 “W. G. Aston, Japanese Studies, and the *Heike Monogatari*” 明治学院大学「国際研究」第10号, pp. 25-43.
- 1994年3月 “W. G. Aston's Annotations to the Rufubon *Heike Monogatari*” 明治学院大学「国際研究」第11号, pp. 17-59.
- 1995年5月 「世界文学としての平安文学—欧米における研究の現在—」(緑川真知子と共著) 『東アジアの中の平安文学』論文平安文学2、後藤祥子・鈴木日出男・田中隆昭・中野幸一・増田繁夫編(勉誠社) pp. 208-229)
- 1995年12月 “Genre, Convention, Parody, and the Middle Style: *Heike monogatari* and Chaucer” *Poetica* 44, pp. 23-40.
- 1996年6月 「クロニクルからナラティブへ—『平家物語』と『アルビジョワ十字軍の歌』」[“Chronicle to Narrative: *Heike monogatari* and *La Chanson de la Croisade Albigeoise*”] 『平家物語 研究と批評』山下宏明編(有精堂) 1996年6月 pp. 195-218.
- 1997年5月 “Modes of Reception: *Heike Monogatari* and the Nô play *Kogô*” 明治学院大学「国際研究」第16号, pp. 275-303.
- 1998年6月 「『平家物語』の絵画化—プリンストン大学蔵『平家物語』絵本を中心に—」(山下宏明編『平家物語—批評と文化史』、軍記文学研究叢書巻七、汲古書院、pp. 277-298.)
- 2002年10月31日 「『平家物語』のナラトロジー—覚一本を中心に—」時田アリソン・薦田治子編『日本の語り物：口頭性・構造・意義』(国際日本文化研究センター) pp. 133-138.
- 2002年6月 「英語圏における日本中世文学の初期受容—掛詞の翻訳を中心に—」『中世文学』第47号、pp. 13-19.
- 2004年 「日本古典文学翻訳データベース」(緑川真知子との共同執筆) 伊井春樹編『日本文学 翻訳の可能性』(『国際日本文学研究報告集2』)、風間書房 2004年)、pp. 263-316.
- 2004年 “Theories of Narrative and their Application to the Study of *Heike monogatari*” in James Baxter, ed., *Observing Japan from Within* (Kyoto: Nichibun kenkyûjô, 2004), pp. 91-122.
- 2005年 “Yoritomo’s shrine by the sea: the narrative function of place names in the bangai noh *Tsurugaoka*,” in Paul S. Atkins, Davinder L. Bhowmik, and Edward Mack, eds., *Landscapes Imagined and Remembered*,

- Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, vol. 6 (Seattle: University of Washington, 2005), pp. 61-75. [\[link\]](#)
- 2006年 「キリシタン版と書 天草版『平家物語』と『エソポのハブラス』」 『国文学：解釈と教材の研究』 特集：安土桃山レネッサンス、2006年10月号, pp. 62-72.
- 2007年 “A Slave’s Wit: Early Japanese Translations of the Life of Aesop.” *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, fourth series, vol. 20 (2007), pp. 1-22.
- 2007年 「謡曲翻訳の歴史」、野上記念法政大学能楽研究所（編集）『能の翻訳—文化の翻訳はいかにして可能か—』 21世紀 COE 国際日本研究叢書 8、法政大学国際日本学研究中心 2007年5月、pp. 103-128.
- 2007年 “Spirits of the Drowned: Sea Journeys in *Bangai* Noh from the Genpei War,” in Eiji Sekine, ed., *Travel in Japanese Representational Culture: its Past, Present, and Future*, Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, Vol. 8, Summer 2007, pp. 141-154.
[一谷・壇浦合戦を描く番外謡曲についての論文。]
- 2008年 「寿永三年(1184)の源平騒乱を描いた番外曲」 『日本語言文化研究 日本学框架与国际化视角』 张威編 清华大学出版社 pp. 479-488.
- 2009年 「『平家物語』外国語訳の限界と可能性」 「軍記・語り物研究会」 45号 2009年3月、3-17頁.
- 2010年 「欧米における最近の世阿弥芸術論研究— その変遷と翻訳」 『能と狂言』 第八号 (2010年)、22-30頁.
- 2012年 「中世日本文学における『史記』 享受の実際に関する一考察—軍記物語と謡曲におけるその変容—」 河野貴美子・張哲俊編 『東アジア世界と中国文化— 文学・思想にみる伝播と再創』 (勉誠社 2012年1月30日), 205-227頁. ISBN 978-4-585-29024-7
- 2012年 “‘L’écho des vicissitudes humaines’: *The Tale of the Heike* through its Translation History,” in *La figlia occidentale di Edo: Scritti in memoria di Giuliana Stramigioli*, ed. Andrea Maurizi and Teresa Ciapparoni La Rocca (Rome: FrancoAngeli, 2012).

「その他」

- 1987年3月 書評 Philippe Contamine 著 *War in the Middle Ages* (Oxford, 1984), 明治学院大学「国際研究」第1号、pp. 79-83.
- 1988年3月 “Twentieth Century Sensibilities and Heian Expectations: Recent English Studies of *Genji Monogatari*” 明治学院大学「国際研究」第2号, pp. 99-103.
- 1993年2月 「漱石の〈猫足哲学〉」明治学院国際学部「国際研究」第10号
- 1997年 『平家物語』（櫻井陽子監修、ワトソン・マイケル英訳）、CD-ROM 二枚、FUJITSU-SSL。
- 1999年 書評 George W. Perkins 著『*The Clear Mirror: A Chronicle of the Japanese Court during the Kamakura Period (1185-1333)*』（Stanford University Press, 1998）*Monumenta Nipponica* 54.3 (1999), pp. 405-408.
- 2001年 書評 Nanette Gottlieb 著『*Word-Processing Technology in Japan: Kanji and the Keyboard*』（Curzon Press, 1998）、漢字文献情報処理研究会編『*電腦国文*（好文出版社, 2000）。*Monumenta Nipponica* 56.2 (2001), pp. 292-294.
- 2003年2月 「欧米における日本古典文学研究の近況」『*文学・語学*』全国大学国語国文学会編、第175号、pp. 143-146.
- 2004年 「海外における日本文学研究の現状と問題—中世文学研究を中心に—」（伊井春樹編、伊井春樹編『*国際化の中の日本文学研究*』（『国際日本文学研究報告集1』、風間書房、2004年）、pp. 18-31
- 2005年 “Japanese Narrative” in David Herman, Manfred Jahn and Marie-Laure Ryan, eds, *Routledge Encyclopedia of Narrative Theory* (London, New York : Routledge, 2005), pp. 265-266.
- 2006年 “Glossary of characters” and “Bibliography” in *The Tales of the Heike*, trans. Burton Watson, ed. Haruo Shirane (New York: Columbia University Press, 2006), pp. 171-194, 195-208.

- 2009年 書評 Book Review of David T. Bialock, *Eccentric Spaces, Hidden Histories: Narrative, Ritual, and Royal Authority from The Chronicles of Japan to The Tale of the Heike* (Stanford University Press, 2007). *Monumenta Nipponica* 64:2 (2009), 384–386.
- 2010年 「『平家物語』外国語翻訳一覧」、大津雄一・日下力・佐伯真一・櫻井陽子編『平家物語大事典』（東京書籍 2010年）、pp. 687–693.
- 2010年 エッセー・シリーズ『古典翻訳の辺縁』1「カルロおじさん 1 『平家物語』を翻訳した人々」『環境管理』 Vol. 46, No. 7 (2010), p. 60 ; 『古典翻訳の辺縁』2, 「カルロおじさん 2 『平家物語』を翻訳した人々」, Vol. 46, No. 8 (2010), p. 59; 『古典翻訳の辺縁』3, 「サウンド・オブ・ベル 1 『平家物語』冒頭文の外国語訳」, Vol. 46, No. 9 (2010), p. 95; 『古典翻訳の辺縁』4, 「娑羅双樹」—『平家物語』冒頭文の外国語訳 2—」 Vol. 46, No. 10 (2010); 『古典翻訳の辺縁』5 「『平家物語』冒頭文の外国語訳 3」 Vol. 46, No. 11 (2010) ; 『古典翻訳の辺縁』6 「『平家物語』の二つの結末」 Vol. 47, No. 2 (2011), p. 80.

学会発表等

- 1986年12月7日 “Chaucer and Secret Love” (第2回 中世英語英文学会全国大会、中京大学、名古屋)
- 1987年3月26日 “Love, Reason and Measure in John Gower” (British Council seminar on Courtly Love, 箱根)
- 1988年5月22日 “Figurative Language in Gower's *Confessio Amantis*” (第60回 英文学会全国大会、名古屋大学)
- 1988年10月15日 “The Medieval Japanese War Horse” (Medievalists' Round Table, 慶応大学)
- 1989年5月6日 “Literary Conventions in Japanese War Tales” (24th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo MI, USA.)
- 1989年12月2日 “The Ideology of German Medievalism (1750-1815)” (第5回 中世英語英文学会全国大会、東京大学)

- 1990年5月13日 “Warriors and Their Horses in Medieval Japanese War Tales” (24th International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo MI, USA.)
- 1993年12月 「欧米における日本学の現状」(シンポジウム 国文学研究資料館)
- 1994年7月25日 “Arms of the Hero: Grecian Knights, Genpei Warriors” (New Chaucer Society, Dublin, Republic of Ireland)
- 1995年9月24日 「プリンストン大学図書館蔵『平家物語』について一絵を中心に」(軍記・語り物研究会 第291回例会、東京)
- 1995年11月 「国文学のデータベースへのアクセス」(国文学研究資料館のプロジェクトの一部で、豪州の Australian National University, Monash University の2つの大学でワークショップを行う)
- 1996年3月12日 “The *Heike Monogatari* and its Reception: The Narratology of Illustration” (Association for Asian Studies, Honolulu, Hawaii, U.S.A.) (パネル・オーガナイザーも)
- 1997年8月16日 “Modes of Reception: *Heike Monogatari* and *Kogô*” (研究集会 Cornell Summer Symposium on "Presenting Tales of the Heike in Medieval Japan" Cornell University, Ithaca, N.Y., U.S.A.)
- 1997年8月28日 "Intertextuality in *Heike Monogatari* and its Reception in Nô" (the 8th Conference of the European Association for Japanese Studies、ブダペスト、ハンガリー)(パネル・オーガナイザーも)
- 1998年6月20日 “Internet Resources for Asian Scholars” (the Second Annual Asian Studies Conference Japan, Sophia University, Tokyo)
- 1998年9月19日 “Women's Experience of War at Ichi-no-tani” (研究集会 “Twenty-eighth Medieval Workshop: Courtesan & Nun in Europe and Japan, The Function of the Woman Writer between Feudal and Courtly Society," University of British Columbia, Canada.
- 1998年11月14日 「『平家物語』のナラトロジー一巻一本を中心に」(国際日本文化研究センター共同研究会「日本の語り物 - 口頭性・構造・意義」、京都)
- 1999年6月5日 「チェンバレンとアストン」(第44回国際東方学者会議、桑川光樹司会セミナー「日本文学 西・東—明治10年代を中心に」、

東京)

- 1999年6月26日 “Warriors Rewarded: ‘Kimi no go-on’ in *Gunki Monogatari*” (学会 The Third Asian Studies Conference Japan, Sophia University, Tokyo, Japan, Panel "Warriors and Authority in Kamakura Japan")
- 2000年3月10日 “Multiple voices and views: narration in the *Tale of the Heike*” (学会 the Association for Asian Studies, Panel 59 "Three National Epics: China and Japan” サンディエゴ市、カリフォルニア州)
- 2000年3月31日 「日本研究者のメーリングリスト「PMJS」についての報告」(国際日本文化研究センター 第一回 在日外国人研究者による日本研究シンポジウム、京都)
- 2001年5月26日 (パネリスト) 平成十三年度 中世文学会春期大会公開シンポジウム「外から見た中世文学」(群馬県立女子大学)
- 2001年11月13日「ITの活用とその留意点」(講演)(群馬大学公開講座「情報の新世紀を考える」)
- 2002年3月2日「海外における日本文学研究の現状と問題」(講演)、大阪大学国際日本文学研究集会 「国際化の中の日本文学研究—その課題と方法への模索—」
- 2002年4月26日 ディスカッション [Discussant for Lili Selden, "Mystery, Suspense, and Horror in the Ukifune Chapters"] ("Tale of Genji" conference, スタンフォード大学、カリフォルニア州)
- 2003年7月27日「祇王はいかにして父親の命を救ったか—番外能における 祇王伝説の変」 シンポジウム: ジェンダー研究と日本研究 (明治学院大学白金校舎、東京) (全会のオーガナイザーも)
<http://www.meijigakuin.ac.jp/~watson/pmjs/programj.html>
- 2003年8月28日 “How Giô saves her father’s life: innovations to the Giô legend in *bangai nô*” (学会 the 9th Conference of the European Association for Japanese Studies、ワルシャワ、ポーランド)
- 2003年9月26日 “The Right Tool for the Job: The Application of Narrative Theory to Japanese Literature” (国際日本文化研究センター 第5回日本在住外国人研究者シンポジウム Observing Japan from Within 内側から見た日本—在住外国人研究者の視点、京都)
- 2003年11月17日「古典文学の翻訳—『平家物語』を中心に—」(公開講座シリ

ーズ、慶応大学)

- 2004年1月18日 「前近代日本文学の国際ネットワーク」(総合研究大学院大学
共同研究プロジェクト「文化科学研究分野における情報資源共有
化のためのコラボレーション研究 第1回研究集会、神奈川県葉山
町湘南国際村」)
- 2004年4月6日 “Men at war in medieval: honourable and dishonourable flight from
battle” (研究集会“Masculinity, Patriarchy and Power”, サウサンプトン
ン大学、英国)
- 2004年6月5日 “Simplified Translations of the Jesuit Mission to Japan” (シンポジ
ウム the Second Tsinghua-Lingnan Translation Symposium “New
Dimensions of Translation Studies”, Lingnan University, 嶺南大学、香
港) (発表は天草版『平家物語』を中心)
- 2004年6月21日 “Simplified Translations of the Jesuit Mission to Japan” (学会 the
Asiatic Society of Japan) (発表は天草版『伊曾保物語』を中心)
- 2004年9月27日 “‘Some thought him a perfect bore’: characterization in the Tale of
Genji” (公開講座) (Department of Asian and Near Eastern Languages
and Literatures, Washington University St. Louis, Missouri, U.S.A.)
- 2004年10月22日 “Yoritomo's Shrine by the Sea: Narrative Functions of Tsurugaoka
Hachimangu” (学会 Association for Japanese Literary Studies,
Thirteenth Annual Meeting: "Landscapes Imagined and Remembered."
University of Washington, Seattle. パネル "A Sense of Place: Medieval
Visions of Kamakura in the Heike monogatari and Beyond")
- 2004年10月29日 “Slave's Wit: reading early Japanese versions of Aesop”(学会 FIT
Fourth Asian Translators' Forum: “Translation, Cognition and
Interdisciplinary Studies”、清華大学、北京)
- 2004年11月20日 “Characterization: a theoretical embarrassment? Reading character
in *monogatari*” (前近代研究会 Premodern Japan Study Group.
Columbia University, New York ニューヨーク、コロンビア大学)
- 2004年12月23日 “Noh heroics: how non-canonical plays represent men at war”
(PMJS 研究会, SOAS, University of London, U.K.)
- 2005年2月24日 “Creative Reception: Canonical and Non-Canonical Tales of the
Heike” (East Asian Studies Department, Princeton University)

- 2005年3月3日 “Outside the canon: bangai noh plays on the Genpei War” 源平争乱に題材を採った謡曲一番外曲を中心にー (Reischauer Institute, Harvard University)
- 2005年4月29日 “Kurikara otoshi 倶利伽羅落: The Fall from Kurikara”
(シンポジウム “Translations and Transformations: The Heike Monogatari in Nō” [March 27-29, 2005], Washington University, St. Louis, U.S.A.)
- 2005年5月20日 「地中海の漂泊者イソップー伊曾保物語の比較文学的考察ー」
(第50回国際東方学会議 シンポジウムV 「漂泊者の文学」
Japanese literature of Wandering and Itinerancy、於：東京都・日本教育会館)
- 2005年6月24日 “Electronic databases for antiquarians? Extra-repertory noh play texts in the digital performing arts world” (Symposium “Developing an On-Line Japanese Performing Arts Resource Center,” Singapore National University / シンガポール国立大学)
[http://www.glopac.org/Jparc/Sing_workshop/Sing_agenda.htm]
- 2005年6月27日 「外国におくる古典物語文学受容～その外国語訳について～」
(名古屋市愛知淑徳大学国文学科・平成17年度第1回文学部講演会)
- 2005年9月1日 “Reading, Writing, Rewriting: The Sociology of Texts in Premodern Japan.” Eleventh Conference of the European Association for Japanese Studies, University of Vienna. パネル・オーガナイザー
[http://www.univie.ac.at/eajs/sections/abstracts/Section_3b/3b_2.htm]
- 2005年10月7日 「源平の争乱を描いた番外謡曲」法政大学大学院 能楽研究所 エクステンション・カレッジ公開講座「世界の中の能ー能が伝える日本の美ー」
- 2006年5月27日 「寿永三年 (1184) の源平争乱を描いた番外謡曲」 清華大学日本言語文化国際 (中国 北京 清華大学外国語学部 日本言語文化研究所主催)
- 2006年6月24日 “Premodern Texts on Page and Screen.” Presentation given in panel on “The Future of Basic Textual Research in Classical Japanese Literature,” Eleventh annual meeting of the Asian Scholars Conference Japan (ASCJ), International Christian University, Tokyo.

- 2006年7月1日 “Spirits of the Drowned: Sea Journeys in *Bangai* Noh from the Genpei War.” Paper read in panel “Fantastic Journeys in Muromachi Fiction and Drama,” Association for Japanese Literary Studies (AJLS), Josai International University, Tokyo.
- 2006年12月16日 「謡曲翻訳の歴史」(研究報告)法政大学国際日本学研究集会「能の翻訳を考えるー文化の翻訳はいかにして可能かー」
- 2007年6月23日 "Noh fit for a Bunjin: The Collection of 'One Hundred Plays'" Position paper read at Roundtable "New Horizons in Japanese Literary Studies I. Canonization and Popularization: Reconfigurations of the Past." The Eleventh Asian Studies Conference Japan, Meiji Gakuin University, Tokyo. 【キーワード：『新謡曲百番』、内藤風虎、番外謡曲、受容史】
- 2008年3月16日 “Patterns of Human Sacrifice in the Ballad-Drama *Tsukishima* (‘Artificial Island’).” Paper read in conference “Illustrating the Dharma: Popular Buddhism in Medieval Japanese Fiction.” University of Colorado. Boulder, Colorado.
- 2008年8月25日 基調講演 「『平家物語』外国語訳の限界と可能性」 軍記物語研究会シンポジウム「軍記物語研究の国際化に向けて」 早稲田大学.
- 2008年9月24日 “Narrative Transformations, Sutra Stones, Human Sacrifice, and Divine Intervention at *Tsukishima*." Twelfth Conference of the European Association for Japanese Studies, Salento University, Lecce, Italy.
- 2009年7月13日 “Songs of Chu on all Sides (四面楚歌): the Chinese Dynastic Histories in Medieval Japan.” Paper read in panel “Japan, China, Elsewhere: Literary and Cultural Interplay in Pre-modern and Early Modern Japan” 「日本、中国、およびその他：中古・中世・近世日本における文学的・文化的な相互作用」. Japanese Studies Association of Australia (JSAA) - International Conference on Japanese Language Education (ICJLE). Sydney, Australia.
- 2009年10月3日 “‘L’*écho des vicissitudes humaines*’ (*shogyō mujō no hibiki*): Early Western Reception of Buddhist Themes in *Heike Monogatari*,” New England Conference of the Association for Asian Studies (NEAAS), Brown University, Providence, Rhode Island.

- 2009年11月6日 [基調講演] “‘L’*écho des vicissitudes humaines*”: *The Tale of the Heike* through its Translation History.” Lecture given as part of Workshop “*Tales of the Heike: Variation, Canonization, and Translation and ‘Japan’s Epic,’*” University of Illinois at Urbana-Champaign.
- 2009年11月7日 [研究発表] “Heeding Precedent: A Closer Look at Chinese Digressions in the War Tales.” Paper read at Workshop “*Tales of the Heike: Variation, Canonization, and Translation and ‘Japan’s Epic,’*” University of Illinois at Urbana-Champaign.
- 2009年11月18日 [講演] “‘L’*écho des vicissitudes humaines*”: *The Tale of the Heike* through its Translation History.” Hope College, Michigan.
- 2009年12月4日 [講演] “Songs of Chu on all Sides (四面楚歌): the Chinese Dynastic Histories in Medieval Japan.” Binghamton University SUNY, New York.

□ その他の活動

- 1993年4月ー1996年3月 共同研究参加 国文学研究資料館「文学及び古典テキストのデータベース開発とその利用の為の基礎的研究」(研究代表者 長瀬真利)
- 1993年4月ー1996年3月
共同研究コーディネーター 明治学院国際学部附属研究所「Narrative Space: Literature into Art in 17th-19th century Japan and Europe」研究参加メンバー：天野史郎、Joshua Mostow)
- 1998年4月ー1999年2月
共同研究参加 国際日本文化研究センター共同研究会「日本の語り物 - 口頭性・構造・意義」
- 1999年9月ー現在
前近代日本研究 PMJS メーリングリストの経営
www.meijigakuin.ac.jp/~pmjs
- 2002年6月ー現在
ASCJ (Asian Studies Conference Japan) executive committee (運営委員)、
ウェブマスター www.meijigakuin.ac.jp/~ascj
- 2003年4月ー現在

共同研究参加 明治学院国際学部附属研究所「前近代と近代社会
におけるジェンダー、身体、セクシュアリティの考察」コーディネーター：合場敬子)

2003年4月～現在

共同研究参加 国文学研究資料館 日本文学国際共同研究プロジェクト ICJS : International Collaboration for Japanese Literary Studies
「国際コラボレーションによる日本文学研究資料情報の組織化と発信」(研究代表者：安永尚志)